



CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建造業議會

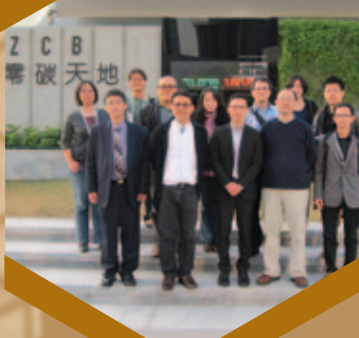
同心展關懷

caring **organisation** 2011/12
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會頒發



CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL NEWSLETTER 建造業議會通訊

04.2013 第十三期 ISSUE 13



Contents 目錄

ABOUT CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 有關建造業議會

The Construction Industry Council was formally formed on 1 February 2007 in accordance with the Construction Industry Council Ordinance (Cap. 587). It has a Chairman and 24 members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and Government officials. All of them are appointed by the Secretary for Development in accordance with Section 9 of the Construction Industry Council Ordinance.

建造業議會根據《建造業議會條例》(第587章)於2007年2月1日正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。議會主席及成員均由發展局局長按《建造業議會條例》第9條委任。

ENQUIRY 查詢

Should you have any queries, please contact the CIC Secretariat:

如有任何查詢，請聯絡建造業議會秘書處：

Tel 電話: (852) 2100 9000
Fax 傳真: (852) 2100 9090
Email 電郵: enquiry@hkcc.org
(for general enquiry 一般查詢)
newsletter@hkcc.org
(for newsletter 有關議會通訊)
Website 網址: www.hkcc.org

© 2013 Construction Industry Council.
2013 建造業議會。

Chairman's Message 主席的話	P.3
Focus 焦點特寫 New Training Schemes to Enhance Manpower Supply 新培訓 增人手	P.4
Council Services 議會服務	P.6
News 最新動向	
Events in Focus 活動一覽	
New Publications 最新刊物	
Construction Industry Training 建造業訓練	P.15
News 最新動向	
Events in Focus 活動一覽	
Construction Workers Registration 建造業工人註冊	P.18
News 最新動向	
Events in Focus 活動一覽	
ZCB 零碳天地	P.21
News 最新動向	
Events in Focus 活動一覽	
Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心	P.25
News 最新動向	
Events in Focus 活動一覽	
Viewpoint 分享專欄	P.28
Good Practices & Updated Codes 良好作業方式及最新作業守則	P.34

Chairman's Message

主席的話



Mr. LEE Shing-see, GBS, OBE, JP
Chairman,
Construction Industry Council
李承仕先生，GBS，OBE，太平紳士
建造業議會主席

A new year brings new enthusiasm as well as a new look for this newsletter. What remains unchanged, however, is the CIC Newsletter's focus on highlighting the latest news and developments of the CIC.

A few significant events signalled that 2013 is off to a promising start.

The CIC's amalgamation with the Construction Workers Registration Authority took effect on 1 January. Also on New Year's Day, the Voluntary Subcontractor Registration Scheme (VSRS) was officially renamed the Subcontractor Registration Scheme (SRS). Early 2013 proved further noteworthy because on 5 January Hong Kong's first zero carbon building, ZCB, opened to the general public.

Looking ahead, certain key issues will drive the work of the CIC this year.

Training will continue to be a top priority. We aim to attract as much 'new blood' as possible to meet growing demands for manpower, particularly as construction needs stay high. CIC always offers a diverse array of innovative and practical training courses for in-service personnel as well as new entrants to the construction industry. These courses span everything from specific skills to supervision-related themes and help every CIC trainee, regardless of background, embrace the dynamism of our industry.

At the same time, the CIC will redouble its total commitment to construction site safety. We understand that no job is a success unless the highest possible safety standards are satisfied. CIC takes particular pride in efforts to update our guidelines, such as our publication last year on ensuring safety of lift shaft works. In addition, CIC's Committee on Construction Site Safety meets regularly to share relevant experiences from the field and provide concrete initiatives to maintain exemplary construction site safety.

Finally, the CIC will keep working hard to enhance the image of our exciting industry. We know that in order to appeal to the brightest talent we need to proactively promote the countless benefits of our work. This means we must pay extra attention to how we can most effectively familiarise the general public with our construction-related sectors. The CIC strives to enable as many people as possible to know of the professionally stimulating, safe and enriching career opportunities in our field.

Clearly there has never been a better time than now to be engaged with the CIC and boost our special brand. We believe 2013 can be the best year yet for all our stakeholders.

新一年盛載新意興，也為《建造業議會通訊》帶來嶄新形象，與此同時，議會將繼續發布最新消息及發展動向。

議會於2013年初推展了幾項重大的項目，標誌著今年我們將穩健邁步向前。

議會與「建造業工人註冊管理局」於2013年1月1日正式合併，而「非強制性分包商註冊制度」亦於當天重新命名為「分包商註冊制度」。此外，香港首座零碳建築——「零碳天地」於2013年1月5日對外向公眾開放，為2013年的發展揭開序幕。

展望未來，議會將探討多項主要議題作為今年的工作方針。

首先，培訓工作依然是議會的首要任務。鑑於建造工程的人力需求持續高企，我們要吸引更多「新血」加入建造業以配合日益增長的人手需要。另一方面，議會一直致力為業內及新加入建造業人士提供多元化的實用訓練課程。各項課程涵蓋範圍由專門技術以至監督管理，讓學員裝備自己，迎接香港建造業蓬勃興旺的發展。

同時，議會將加倍努力，實踐對建造工地安全的承諾。我們深信一項工程的成功與否，繫於能否達至最高的安全標準。因此，議會尤其引以自豪的是定期發布及更新《指引》，例如議會去年發布的《升降機槽工程安全指引》以推廣良好工作守則。此外，議會轄下的工地安全委員會亦定期舉行會議並探討相關的經驗，並提供切實的措施方案以維持建造工地的安全標準。

最後，議會將繼續致力提升建造業的形象。我們需要積極推廣加入建造業的種種優勢，才能吸引優秀的人才。因此，我們必須加倍著力以最有效的方式，讓大眾瞭解及熟悉與建造界相關的範疇。議會同時竭力促使更多人認識到建造業蘊藏富挑戰性、穩定及前途無限的事業發展機遇。

議會現正值前所未有的發展良機，我們深信2013年定是所有業界持分者最豐裕有成的一年。



Focus 焦點特寫

Construction Industry Council Press Briefing Session on New Training Schemes to Enhance Manpower Supply

With the ten major infrastructure projects and other public works now progressing ahead, the construction industry is poised to enter a period of unprecedented growth with a large number of job opportunities being created in the coming years. The industry needs to actively enhance the manpower supply in order to meet the needs of upcoming construction projects. Therefore, the CIC held a press briefing on Sunday 24 March 2013 to announce the launch of four new training schemes. The new training schemes of the CIC, in collaboration with industry stakeholders, aim to enhance manpower supply to meet the industry's need.

Mr. LEE Shing-see, Chairman of CIC said, "In the face of manpower challenge, apart from the in-house training schemes conducted by us, CIC and the industry stakeholders will collaborate seamlessly to provide more training to attract new talents to join the construction workforce. By launching these new training schemes, we hope to support the industry with sufficient manpower supply for their upcoming projects."

The four new schemes will be launched this year for individuals who are interested in joining the construction industry as well as enhancing their skill levels:-

1. Subcontractor Cooperative Training Scheme (SCTS)
2. Contractor Cooperative Training Scheme (CCTS) for E&M Trades
3. Training Allowance for 1st Year Electronic & Mechanics (E&M) Students of Diploma on the Vocational Education (DVE) Programme, Vocational Training Council (VTC)
4. On-the-job Training Subsidy for Employers of Enhance Construction Manpower Training Scheme (ECMTS) / Contractor Cooperative Training Scheme (CCTS) / SCTS Graduates

Ir Billy WONG, Chairman of Construction Industry Training Board of the CIC, said, "These new training schemes would be beneficial to attract new blood and retain talents in the industry. We encourage young people to seize the opportunities to embark on a career in the industry, to create a brighter future and to contribute to the society."

建造業議會記者簡報會「新培訓 增人手」

隨著十大基建項目與其他工務工程陸續展開，建造業將進入前所未見的發展階段，預期未來數年建造業將創造大量的就業機會。因此，建造業需要大量增加人手，以滿足各項即將開展工程項目的人力需求。有見及此，建造業議會於2013年3月24日（星期日）舉行記者簡報會公布推出四項新培訓計劃。議會與業界持分者攜手合作，推出新培訓計劃，以配合業界對建造工人的需求。

建造業議會主席李承仕先生表示：「面對建造業界勞工需求緊張，建造業議會除了恆常開設的培訓課程外，亦會與業界緊密聯繫，齊心為年青人提供培訓，協助年青人加入建造業。議會與業界推出新培訓計劃，期望可培訓足夠人才，支援業界未來各項工程項目的需求。」

四項新計劃將於今年陸續展開，適合有意加入建造業發展或希望提升專業技能的人士參與：

1. 分包商合作培訓計劃
2. 承建商合作培訓計劃（機電行業）
3. 職業訓練局中專文憑機電課程第一年學員之培訓津貼
4. 資助僱主提供在職培訓予「強化建造業人力訓練計劃」/「承建商合作培訓計劃」/「分包商合作培訓計劃」畢業生

建造業議會轄下建造業訓練委員會主席黃永灝工程師表示：「這些新培訓計劃將有助吸引新人並保留業界人才。我們鼓勵年輕一代把握現時良機，積極投身建造業，為自己打拚一個美好未來，同時也為社會發展作出貢獻。」



Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC delivered the welcome remarks at the press briefing session

議會主席李承仕先生於記者簡報會上致歡迎詞



Ir Billy WONG, Chairman of the Construction Industry Training Board of the CIC was networking with the media

建造業議會建造業訓練委員會主席黃永灝工程師與眾記者互相交流



(From Left) Ir LAU Chun-kay, Executive Secretary, HKFEMC; Mr. Lawrence NG, President, HKCSA; Ir Thomas HO, President, HKCA; Mr. LEE Shing-see, Chairman, CIC; Ir Billy WONG, Chairman, Construction Industry Training Board, CIC; Mr. CHOW Luen-kiu, Chairman, HKCIEGU; and Mr. Charles WONG, Director – Training & Development, CIC were the spokesmen at the press briefing

(左起) 香港機電工程商聯會行政秘書劉振麒工程師、香港建造業分包商聯會會長伍新華先生、香港建造商會會長何安誠工程師、建造業議會主席李承仕先生、建造業議會建造業訓練委員會主席黃永灝工程師、香港建造業總工會理事長周聯僑先生、建造業議會總監——培訓及發展黃敦義先生擔任是次記者簡報會發言嘉賓

Council Services

議會服務

News 最新動向

CIC New Members 議會新成員

The CIC welcomes the following seven new members to join our family
議會歡迎以下七位新成員加入



Ir CHAN Sau-kit, Allan
Director, Hip Hing Construction
Company Limited
陳修杰工程師
協興建築有限公司董事



Mr. CHAN Yiu-tung, Anthony
Managing Director,
Chan Shum Kee Sam Lee
Construction Company Limited
陳耀東先生
陳森記森利建築有限公司董事總經理



Ir Prof. CHU Pui-kwan, Reuben
Managing Director,
Meinhardt (C&S) Limited
朱沛坤教授工程師
邁進土木結構工程顧問
有限公司董事長



Mr. LAI Chi-wah
Chairman, The Federation of
Hong Kong Electrical & Mechanical
Industries Trade Unions
黎志華先生
香港機電業工會聯合會主席



Mr. LAM Ping-hong, Robert
Director, Wong &
Ouyang (HK) Limited
林秉康先生
王歐陽(香港)有限公司董事



Ir PANG Yat-bond, Derrick
President, Chun Wo Construction &
Engineering Company Limited
彭一邦工程師
俊和建築工程有限公司總裁



Prof. WONG Sze-chun
Chair Professor and Head, Department of Civil
Engineering, The University of Hong Kong
黃仕進教授
香港大學土木工程系系主任及講座教授

Members who Completed the Service Terms 任期屆滿之成員

The CIC would like to express our sincere gratitude to the following retired
members for their contribution to the CIC during their service terms
議會向以下任期屆滿之成員對議會的貢獻致以衷心感謝



Ir Dr. CHAN Ka-ching, Andrew
陳嘉正博士工程師



Ir HO On-sing, Thomas
何安誠工程師



Prof. KO Jan-ming
高贊明教授



Mr. LAM Wo-hei
林和起先生



Mr. WAN Koon-sun
溫冠新先生



Ir WONG Tin-cheung, Conrad
黃天祥工程師



Ir WONG Wing-hoo, Billy
黃永灝工程師

Amalgamation of the Construction Industry Council and the Construction Workers Registration Authority

The amalgamation of the Construction Industry Council (CIC) and Construction Workers Registration Authority (CWRA), now collectively known as the Construction Industry Council, took place on Tuesday, 1 January 2013. This is welcomed news as it allows the two organisations, with the same commitment towards nurturing a high-quality construction workforce and ensuring the quality of construction projects, to work together. The amalgamation enhances operation efficiency through:

1. Providing a single statutory body for the construction industry;
2. Consistent policy and priority setting for the industry;
3. Enhancement of administrative and operational efficiency;
4. Elimination of ambiguity in demarcation of responsibilities; and
5. More effective deployment of resources and sharing of information.

The operations of the Workers Registration Offices remain unchanged and continue to provide registration service to workers. Currently the CIC is working towards the execution and administration of worker training and the registration system, as well as providing more efficient construction labour manpower plans to cater for the increasing demand in the coming years.

「建造業議會」與「建造業工人註冊管理局」合併

建造業議會（議會）已於2013年1月1日（星期二）與建造業工人註冊管理局（管理局）正式合併，並統稱為建造業議會。議會與管理局均致力於培育高質素建造業人才及確保建造工程質素，故是次合併讓雙方共同實踐理念，實是令人鼓舞。兩者合併透過下列各方面提昇

其運作效率：

1. 為建造業提供單一法定機構；
2. 統一業界的政策和訂定工作優次；
3. 加強行政和運作效率；
4. 消除職責劃分不清的情況；及
5. 更有效地運用資源和分享資料。

工人註冊處運作維持不變，繼續為工人提供註冊服務。現時，議會正努力推進有關建造業工人培訓及註冊的執行和管理工作，並為業界提供更有效的建造業人力策劃，以滿足未來幾年日益增加的人力需求。



Launch of Subcontractor Registration Scheme

The Subcontractor Registration Scheme (SRS) was launched on Tuesday, 1 January 2013, as a move towards Stage 2 of the Voluntary Subcontractor Registration Scheme (VSRS) implementation. The objective of the SRS is to build up a pool of capable and responsible subcontractors with specialised skills and strong professional ethics to take part in building and engineering works developments.

The launch means a number of enhancements which include renaming the scheme to “Subcontractor Registration Scheme”; enhancing the integrity of Registered Subcontractors; introducing new registration channels to facilitate new entrants to the subcontracting industry; and refining operational details where appropriate for improving the scheme, have been introduced.

As an industry wide self-regulatory initiative, the SRS is overseen by a Management Committee made up of representatives nominated by major

client organisations, contractors and subcontractors trade associations, formed under the auspices of the CIC. With the support of the CIC Secretariat, this committee assumes responsibility for enforcing the registration rules and procedures, screening and approving applications for registration, as well as instigating regulatory actions under justifiable circumstances stipulated under a set of rules and procedures. Building on the strategic communications platform provided by the CIC, the SRS will continue to strengthen collaboration amongst major industry stakeholders in future for further improvement.

The CIC has organised a series of briefing sessions between January and March 2013 to get stakeholders familiarised with the new initiative and will continue to do the same in coming months.

「分包商註冊制度」現已實施

隨著「非強制性分包商註冊制度」第二階段的推行，「分包商註冊制度」已於2013年1月1日（星期二）正式實施。成立「分包商註冊制度」之目的是為了建立能幹、盡責並具備專門技能和良好專業操守的分包商團隊，為建築及土木工程發展作出貢獻。

各項提升工作已經完成，包括更改制度名稱為「分包商註冊制度」；強化註冊包商的操守；採用新的註冊系統以促使新人加入分包商行業；以及優化制度的運作細節以改善效率。

作為業界自我規管的措施，議會轄下的管理委員會在議會秘書處協助下，監察整個「分包商註冊制度」的運作。管理委員會由各主要委託機構、承建商及分包商商會的代表組成。其職責包括執行註冊規則及程序、篩選和審批註冊申請，以及在充分理據的情況下按規則及程序採取規管行動。建構於議會提供的策略性溝通平台上，並透過與業界各主要持分者繼續加強合作，「分包商註冊制度」將會更見完善。

議會已舉辦多場「分包商註冊制度」簡介會，並在未來數月會繼續進行，以便業界認識及瞭解新措施的運作。

Council Services 議會服務

Events in Focus 活動一覽

Technical Seminar on Electrical Works Safety

The CIC is concerned about several suspected electrocution accidents that have occurred within the construction sites in recent months. Following the publication of Safety Alert No. 003/12 on Prevention of Electrocution released on Friday, 23 November 2012, the CIC held a technical seminar on Electrical Works Safety on Tuesday, 18 December 2012 at the Construction Industry Resource Centre.

The purpose of the technical seminar was to disseminate the importance of electrical works safety and good practices to frontline personnel of construction sites. Four experts were invited to deliver presentations which were very informative and increased awareness of the issues. The technical seminar received overwhelming support from the industry with over 150 delegates showing their concern by enthusiastically participating in the discussion session.

電力工作安全技術研討會

對於近幾個月業界發生的幾宗懷疑涉及觸電的工地意外，建造業議會深表關注，並於2012年11月23日（星期五）發布《安全提示第003/12號——防止觸電意外》。議會更於2012年12月18日（星期二）在建造業資訊中心舉行電力工作安全技術研討會。

舉辦電力工作安全技術研討會的主要目的是向前線建築工友宣揚有關電力工作安全及良好作業方式的重要性。四場演講為與會者提供豐富的資訊，並提高他們對電力工作安全的意識。是次技術研討會廣受業界的熱烈支持，當日約有超過150位從業員出席並積極地參與討論。



Mr. Victor KWONG, Chairperson of the Informal Task Force on Site Safety Incidents, CIC, delivered the welcome remarks
建造業議會工地安全事故非正式專責小組主席鄺超靈先生致歡迎辭



The technical seminar attracted more than 150 enthusiastic delegates
技術研討會吸引超過150位與會者積極參與



(From left) Mr. Alex LEUNG, Senior Manager – Council Services, CIC; Ir Eric LEE, Electrical and Mechanical Engineer, Electrical and Mechanical Services Department; Mr. TSANG Chiu-wang, Acting Senior Divisional Occupational Safety Officer, Labour Department; Mr. Victor KWONG, Chairperson of the Informal Task Force on Site Safety Incidents, CIC; and Dr. LEE Kwok-sing, Representative from the Hong Kong Federation of Occupational Safety and Health Associations; and Mr. YIM Kong-shing, Occupational Safety and Health Officer, Hong Kong Construction Industry Employees General Union
(左起) 建造業議會高級經理——議會事務梁偉雄先生；機電工程署機電工程師李志良工程師；勞工處署理高級分區職業安全主任曾昭宏先生；建造業議會工地安全事故非正式專責小組主席鄺超靈先生；香港職業安全健康聯會代表李光昇博士；以及香港建造業總工會職業安全健康主任嚴鋼盛先生

Second Construction Technology Forum – Construction for Sustainability

The CIC conducted the “Second Construction Technology Forum – Construction for Sustainability” on Friday, 18 January 2013. In this half-day forum, stakeholders from the industry communicated latest construction sustainability and management practices, and shared their experiences in tackling the technical challenges facing Hong Kong’s construction industry. It provided a platform for a direct dialogue between academics and industry practitioners, and promoted research activities relating to the construction industry.

Distinguished speakers presented topics on construction sustainability and CIC Fall 2012 research project funding. Forum speakers included Prof. Thomas NG and Prof. Albert KWAN from the University of Hong Kong; Ir Joseph MAK from the Hong Kong Housing Authority; and Dr. LI Gui-yi, Director – ZCB, CIC. Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC was the facilitator of the question-and-answer session. The Forum was well received by over 100 industry stakeholders, and questions were enthusiastically raised from the floor.

第二屆建造業技術論壇：可持續發展的建造

建造業議會於2013年1月18日（星期五）舉辦了「第二屆建造業技術論壇：可持續發展的建造」。這半日的論壇中，各持分者討論對目前可持續發展的建造及管理方法，並分享香港建造業應對技術挑戰的經驗。是次論壇為學術界及建造業從業員提供了溝通平台，亦同時推廣建造業界的研究工作。

各專家於論壇上分享可持續發展建造，以及議會2012年下旬研究經費的資助事項。論壇講者包括香港大學土木工程系吳兆堂教授及關國雄教授、香港房屋委員會麥耀榮工程師，以及建造業議會零碳天地總監李貴義博士，議會執行總監陶榮先生更主持問答環節。是次論壇共有逾百位業界代表參與並積極提問。



Interesting questions were raised by the industry stakeholders during the question-and-answer session at the Forum

業界持分者於問答環節中提出有建設性的問題



(From left) Mr. Christopher TO, Executive Director, CIC; Prof. Albert KWAN, Department of Civil Engineering, The University of Hong Kong; Mr. YU Wai-wai, Chairman, Committee on Environment and Technology, CIC; Mr. LEE Shing-see, Chairman, CIC; Ir Joseph MAK, Chief Structural Engineer, Hong Kong Housing Authority; Prof. Thomas NG, Department of Civil Engineering, The University of Hong Kong; and Dr. LI Gui-yi, Director – ZCB, CIC

(左起) 建造業議會執行總監陶榮先生；香港大學土木工程系關國雄教授；建造業議會環境及技術委員會主席余惠偉先生；建造業議會主席李承仕先生；香港房屋委員會總結構工程師麥耀榮工程師；香港大學土木工程系吳兆堂教授；建造業議會零碳天地總監李貴義博士



Mr. YU Wai-wai, Chairman, Committee on Environment and Technology of the CIC delivered the welcome remarks

建造業議會環境及技術委員會主席余惠偉先生致歡迎辭

Council Services

議會服務

Events in Focus 活動一覽

CIC 6th Anniversary Cocktail Reception

The CIC 6th Anniversary Cocktail Reception was held on Friday, 22 February 2013. The evening was full of high spirits amongst CIC Members, Government officials as well as friends of the construction industry, and provided an opportunity for industry members and stakeholders to enhance ties.

The Cocktail Reception started with a viewing of the CIC's full-version of the corporate TV commercial that was recently aired on TVB Jade. Welcoming the guests were Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC, and Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, who expressed appreciation of the organisation's growth during the past six years. Mr. LEE also announced three areas that the CIC will be putting emphasis on this year: manpower training; construction site safety; and image building of the industry. The Chairman then honoured the work and support of the seven retiring Council Members.

To celebrate the CIC's growth, a toast was given and led by the Chairman, who expressed kind wishes for a bright future. The Guest-of-Honour, Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, followed with remarks expressing enthusiasm for improving cohesiveness of the industry and wished for continuing success in the future.

The Cocktail Reception was well attended by over 100 people. The event was successful in celebrating the past year's accomplishments and ushering in a new era of the CIC.

建造業議會六周年酒會

建造業議會六周年酒會於2013年2月22日（星期五）舉行。當晚酒會氣氛熱烈，議會成員、政府官員、業界持分者及建造界友好聚首一堂，藉此機會加強互相溝通聯繫。

議會的新一輯電視廣告最近於無線電視翡翠台播放，而足本版亦於酒會上放映，為是次酒會揭開序幕。議會主席李承仕先生及議會執行總監陶榮先生分別向各位來賓致歡迎辭，並表揚議會於過去六年的發展及成就。同時亦表示議會於今年將重點推展人力培訓、建築工地安全，以及建立行業形象三大方針。李主席隨後更感謝七位退任議會成員過去對議會作出的貢獻及支持。

為慶祝議會迎接新的一年，李主席帶領各位來賓進行祝酒儀式，祝願議會及業界邁向光輝的未來。發展局局長陳茂波先生應邀出席是次酒會並出任主禮嘉賓，他致辭期望業繼續加強凝聚力，創建更高的成就及更美好的將來。

當晚有超過100位人士出席酒會。是次盛會不只慶祝議會於過去一年所獲取的成就，更標誌著議會開展新的一頁。



Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC, stated the three areas which the CIC will be putting emphasis this year
建造業議會主席李承仕先生表示議會於今年重點推展的三大方針



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, expressed appreciation of the support from the industry stakeholders
議會執行總監陶榮先生向業界持分者對議會的支持致衷心謝意



Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, delivering celebratory remarks to the CIC
發展局局長陳茂波先生致恭賀辭



Distinguished guests enjoying the CIC's corporate TV commercial
各來賓於酒會上欣賞議會新一輯電視廣告



Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC and the retired members posed for a photo
議會主席李承仕先生與退任成員合照



Mr. Paul CHAN, Secretary for Development; Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC; Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC; and several Council Members delivering a toast
發展局局長陳茂波先生與議會主席李承仕先生、議會執行總監陶榮先生及議會成員向大家祝酒

Subcontractor Registration Scheme Briefing Sessions

The Subcontractor Registration Scheme (SRS), officially launched on Tuesday, 1 January 2013, aims to build up a pool of capable and responsible subcontractors with specialised skills and strong professional ethics. To facilitate the understanding of the new implementation of the SRS among industry stakeholders, following the series of briefing sessions conducted in the last quarter of 2012, a new series of briefing sessions were held starting from 17 January 2013 continuing until 28 March 2013.

Several briefing sessions discussed the scheme's objectives, background, enhancement measures and committed focus on professional ethics. Details of enhancements and amendments implemented during the SRS were well explained to the subcontractors, and questions were enthusiastically raised from the floor during the question-and-answer session, reflecting that the industry stakeholders were highly concerned with the new initiative.

For more details regarding the SRS, please refer to the website <http://www.hkcic.org/srs>.

「分包商註冊制度」簡介會

「分包商註冊制度」（註冊制度）已於2013年1月1日（星期二）正式實施，其目的是為了建立能幹、盡責並具備專門技能和良好專業操守的分包商團隊。為了讓業界認識及瞭解新註冊制度的運作，繼上一季度的簡介會後，議會於2013年1月17日至3月28日期間亦舉辦多場簡介會。

簡介會探討有關註冊制度的推行目的、背景、改善措施，以及專業操守的承諾重點。議會職員向分包商講解註冊制度的強化措施及變更部分的詳細內容；眾人於答問時段踴躍發問，反映業界人士非常關注此項新措施。



Staff of the CIC introduced the Subcontractor Registration Scheme to the participants
議會職員向參與者介紹「分包商註冊制度」

Council Services 議會服務

Events in Focus 活動一覽

“Building Your Life” Experience Day

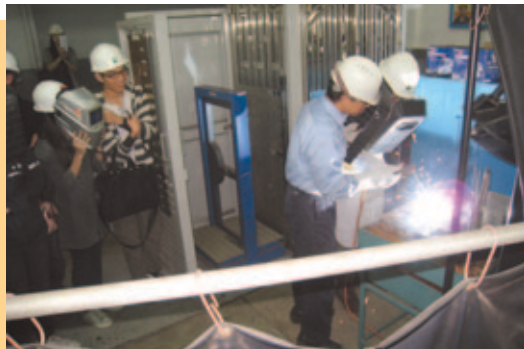
Strengthening the sustainability of the construction industry in Hong Kong is a key goal of the CIC. With the aim of attracting and enhancing manpower, particularly new blood, the CIC organised an educational programme with the theme “Building Your Life” on 14 March 2013. The one-day programme offered students from the University of Hong Kong an extraordinary opportunity to learn the nuts and bolts of different trades and real-life aspects of the construction industry.

The CIC guided a group of 26 students to visit several sites of the CIC, which included: Construction Industry Resource Centre, Kowloon Bay Training Centre, Wai Lok Street Training Ground and ZCB. The programme was very interactive with students getting hand-on experience of welding. The Experience Day not only instilled new knowledge of the construction industry into the younger generation, but also increased their awareness of the CIC’s endeavours to enhance the development of the industry.

「建造您人生」體驗日

維持和鞏固香港建造業可持續發展是建造業議會的重要目標。為吸引更多年輕人，增加業界人手，議會於2013年3月14日舉辦一項教育計劃——「建造您人生」體驗日。香港大學學生於充實的一天裡獲取難得的機會，認識不同工種的基本應用知識和要點，以及建造業相關的實際情況。

議會職員帶領26名學生參觀建造業資訊中心、九龍灣訓練中心、偉樂街訓練場及零碳天地。是此計劃著重互動，學生更於導師的指導下嘗試燒焊之工序。體驗日不僅向年輕人灌輸有關建造業的新資訊，更讓他們了解議會對加強建造業發展所付出的努力。



With the guidance of the instructor, a student tried welding.
學生在導師的指導下嘗試燒焊



Students listened attentively at Wai Lok Street Training Ground
學生於偉樂街訓練場細心聆聽講解



Students posed for a photo with Dr. LI Gui-yi, Director of the ZCB, CIC

學生與建造業議會零碳天地總監李貴義博士合照



Students visited the Construction Industry Resource Centre
學生參觀建造業資訊中心

The Construction Industry Safety Award Scheme 2012/2013 Award Presentation Ceremony cum Fun Day

This year's Construction Industry Safety Award Scheme Award Presentation Ceremony cum Fun Day with the theme "Take No Chances on Construction Safety for a Happy Family" took place on Sunday, 17 March 2013. The CIC co-organised this notable event that has been organised annually by the Labour Department since 1999.

The CIC joined together with organisations once again to recognise the exceptional and recent efforts of construction workers' in construction safety. The Construction Industry Safety Award Scheme Award Presentation Ceremony cum Fun Day continually aims towards enhancing safety awareness and promoting safety within the industry year after year.



Mr. Alex LEUNG, Senior Manager – Council Services of the CIC received a testimonial from Mr. CHEUK Wing-hing, JP, Commissioner for Labour for being an assessment team member of the Construction Safety Award Scheme

建造業議會高級經理——議會事務梁偉雄先生擔任建造業安全獎勵計劃的評審小組成員，並獲勞工處處長卓永興太平紳士頒發感謝狀



Ir Conrad WONG, Chairman of Occupational Safety & Health Council presented a souvenir to Ms. Esther LAI, Manager – Corporate Communication & Marketing from the CIC, acknowledging its support of being the co-organiser of the event
職業安全健康局主席黃天祥工程師頒發紀念品予建造業議會經理——機構傳訊及推廣黎韻琪小姐，以感謝其擔任是次活動之協辦機構

「建造業安全獎勵計劃2012/2013」頒獎典禮暨嘉年華會

本年度的「建造業安全獎勵計劃2012/2013」頒獎典禮暨嘉年華會於2013年3月17日（星期日）舉行，並以「工地安全齊做足，開心家庭添幸福」為主題。此項盛事自1990年起由勞工處每年舉辦，建造業議會今年亦繼續協辦以表支持。

議會與各業界團體再次表揚建造業工友對建造安全方面的傑出貢獻，而「建造業安全獎勵計劃」頒獎典禮暨嘉年華會將於往後繼續秉承其理念，致力提高業界對工地安全的意識。



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC; Mr. Alex LEUNG, Senior Manager – Council Services of the CIC, posed for a photo with the industry stakeholders at the Fun Day

建造業議會執行總監陶榮先生及建造業議會高級經理——議會事務梁偉雄先生與業界持分者於嘉年華會上合照



Mr. Alex LEUNG, Senior Manager – Council Services of the CIC presented the trophy to the winning team

建造業議會高級經理——議會事務梁偉雄先生頒發獎杯予得獎隊伍

Council Services 議會服務

New Publications 最新刊物

“Research on Adhesion Technologies for External Wall Tiles and Rendering Study Report”

With the recommendation of the Task Force of Research on Adhesion Technologies for External Wall Tiles and Rendering, the Study Report on Research on Adhesion Technologies for External Wall Tiles and Rendering was published in January 2013, and is available for download from CIC's website:

<http://www.hkcic.org/WorkArea/DownloadAsset.aspx?id=9954&langType=1033>.

Ir K.K. KWAN, one of the Task Force members, was invited by TVB to elaborate on the maintenance needs of external wall tiles on an afternoon television programme “Pleasure and Leisure” aired in November 2012. Please visit the CIC facebook to have a glance: <http://www.facebook.com/CICCHK>.

The scope of research specifically covered a review of design and workmanship standards for wet fixing of external wall tiles and rendering with reference to the common causes of debonding or failure of wet fixed external wall tiles, relevant international / national standards, latest technological

development and the expectations of the industry. The research looked into the suitability of the use of wet fixing of external wall tiles and rendering on buildings in Hong Kong, specified improved adhesion technologies and fixing methods for external wall tiles and rendering in terms of design and workmanship requirements.

《外牆瓷磚及批盪黏合技術研究之研究報告》

就外牆瓷磚及批盪黏合技術研究專責小組成員的建議，議會已於2013年1月發表《外牆瓷磚及批盪黏合技術研究之研究報告》，並可於議會網站下載：

<http://www.hkcic.org/WorkArea/DownloadAsset.aspx?id=9960&langType=1028>。

專責小組成員之一關建祺工程師於2012年11月獲邀出席無線電視午間節目《都市閒情》，並於節目中闡述關於樓宇外牆瓷磚的保養需知。請瀏覽議會之facebook，欣賞節目片段：<http://www.facebook.com/CICCHK>。

研究範圍特別針對外牆抹面的現有設計、工人技術、普遍的剝落原因、相關的國家 / 國際標準、最新的技術，以及相關業界的期望。研究重整及檢討外牆抹面、砂漿及黏結膠的濕沾法之運用，並改善相關設計及工人的技術要求。



Construction Industry Training 建造業訓練

News 最新動向

CIC Recruitment Day and Job Fair

As many construction projects have commenced, there has been an increasing demand for construction workers from different trades. With a view to providing assistance to construction companies and contractors for recruiting more workers, a series of job fairs and recruitment day events will be organised by the CIC this year:

Date	Event
30 January 2013	Laing O'Rourke Recruitment Day
2 March 2013	Gammon Recruitment Day
16 March 2013	MTRC Recruitment Day for Shatin – Central Link
7 April 2013	Recruitment Day for Ethnic Minorities (Co-organising with New Home Association)
May 2013	Regional Job Fair at Sham Shui Po (Co-organising with HKFTU)
June 2013	MTRC Recruitment Day for all new railway projects
June & July 2013	Regional Job Fair at Tai Po (Co-organising with HKFTU)
November 2013	Regional Job Fair at Tung Chung (Co-organising with HKFTU)

Contractors who wish to join the events or to host a stand-alone recruitment day, please liaise with the CIC at 2100 9113 for further information.

Events in Focus 活動一覽

Fruitful Results at Education and Career Expo 2013

In order to promote training opportunities and career options in the construction industry to students and job-seekers, the CIC participated in the Education and Career Expo 2013 between 31 January and 3 February 2013, which was organised by the Hong Kong Trade Development Council. In addition to showcasing course content, career pathways and attractive salaries in major trades, mini career talks were also offered. Several experienced instructors and young trainees of our training centres shared highlights of their teaching and learning experiences respectively, and assisted with on-site

建造業議會招聘會

隨著本港大小工程相繼展開，建造業不少工種人手相當緊張。為協助建築公司招募人才，同時亦吸引新人入行，議會正與不同建築公司及工會團體合作，舉辦不同類型的招聘會：

日期	招聘會
2013年1月30日	Laing O'Rourke建築公司招聘會
2013年3月2日	金門建築公司招聘會
2013年3月16日	港鐵沙中綫鐵路工程迎新生力軍招聘會
2013年4月7日	少數族裔招聘會 (與新家園協會及建造業總工會合辦)
2013年5月	深水埗區招聘會 (與香港工會聯合會合辦)
2013年6月	港鐵全綫鐵路工程招聘會
2013年6月及7月	大埔區招聘會(與香港工會聯合會合辦)
2013年11月	東涌區招聘會(與香港工會聯合會合辦)

有意參加上述招聘會的建築公司或有意自行舉辦招聘會，可致電 2100 9113與建造業議會聯絡。



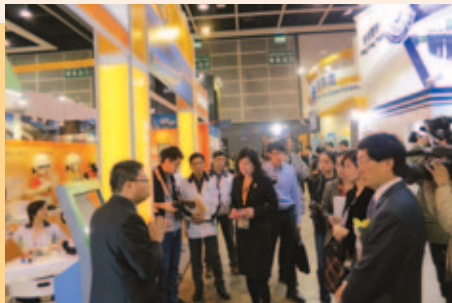
Applicants attending the Job Fair learn more about job vacancies in the construction industry
申請人到場了解建造業的職位空缺

applications. Numerous enquiries and applications were received and the CIC recognised the event as successful in reaching its goal.

教育及職業博覽 — 議會攤位成績理想

建造業議會參與由香港貿易發展局於2013年1月31日至2月3日主辦的「教育及職業博覽2013」，透過攤位向學生及求職人士推廣及介紹各項建造業訓練課程及出路發展。現場除展示課程資料、行業資訊及各主要工種的優厚薪金外，更定時舉行「精裝講座」。此外，導師及學員更分別分享培訓及學習心得，並協助即場報名。是次活動反應熱烈，獲得眾多查詢及課程申請，成績理想。

Construction Industry Training 建造業訓練



Mr. CHU Yin-lin, Senior Manager – Construction Training of the CIC, presented JobsNet to the officiating guest of honour
建造業議會高級經理 — 技術培訓朱延年先生向主禮嘉賓介紹「建工網」



Students listened attentively on highlights of career pathways
學生留心聆聽事業出路之介紹



Students dropped by to get information of training courses
學生在議會攤位前查詢課程

Event on E&M Industry (Technical Personnel) – Career and Development

The Construction Industry Council (CIC) participated in the “Hong Kong E&M Industry (Technical Personnel) – Career and Development” Exhibition on 1 – 2 March 2013 to provide information on training and career pathways to those who wish to join the electrical and mechanical industry.

Organised by the Working Group on Promotion – E&M Industry, the event aimed at nurturing talent for the electrical and mechanical industry. Members of the group included Electrical and Mechanical Services Department, Water Supplies Department, MTR Corporation Ltd as well as training bodies and trade associations of the E&M industry. The extensive scope of electrical and mechanical works

covers construction, installation, alteration and maintenance. The Working Group plans to organise other activities in the future for attracting more people to join the industry.

香港機電業 (技術人員) — 就業及發展推廣活動

建造業議會於2013年3月1至2日參與「香港機電業 (技術人員) 就業及發展」展覽，向有意投身機電行業的人士提供培訓途徑及就業進升機會的資訊。

該活動由業界新組成之香港機電業推廣工作小組籌辦，以合力培育機電業人才為宗旨，其成員包括機電工程署、水務署、香港鐵路有限公司、機電業之訓練單位及工商會等。機電業工作範圍涵蓋廣泛，包括建造、安裝、改動以至維修保養等等。工作小組計劃籌辦其他活動，以吸引更多生力軍加入機電行業。



E&M Industry talents officiated at the opening ceremony
機電業界代表主持開幕禮



Nearly 3,000 visitors were recorded
活動吸引近三千人參觀

Construction Industry Sports Day cum Fun Day 2013

The Construction Industry Sports Day cum Fun Day 2013 was held on Sunday, 17 March 2013. Over 28 organisations and approximately 440 in-service personnel from construction / engineering companies, consultants, government departments, institutions and trade unions, participated in this event. The aim of the event was to promote healthy lifestyles and to foster a closer link among practitioners in the construction industry.

A fitness performance team from the Association for the Rights of Industrial Accident Victims and the CCCI Marching Band of Correctional Services Department (CIC's new training partner) performed at the Opening Ceremony. Apart from athletic and rowing machine competitions, a series of entertaining contests requiring team spirit and game stalls for kids entertained participants and their families.

In order to extend our care to family members of construction colleagues who suffered injuries or lost their lives in industrial accidents, a "Bet for Charity" was also held during the event. All funds raised will be donated to the Construction Charity Fund.

Family Day and Recruitment Day for Ethnic Minorities

Ethnic minorities play an important role in the development of the local construction industry. The CIC and New Home Association co-organised an Ethnic Minority Family Day in Yau Ma Tei on Sunday, 24 March 2013. Besides setting up several skill-related game booths, workshops and course promotions were also provided, allowing the ethnic minority participants to learn more about the construction industry. As a follow-up event, a Recruitment Day for ethnic minority job seekers was held at the Hong Kong Construction Industry Employees General Union in Mongkok on Sunday, 7 April 2013.

建造業少數族裔家庭同樂日及招聘會

少數族裔一直於本地建造業界的發展擔當重要角色。議會於2013年3月24日（星期日）與新家園協會合作，為少數族裔舉辦首個建造業家庭同樂日活動。是次活動於該會位於油麻地的少數族裔中心舉行，除了與建築有關的體驗活動外，還有工作坊及課程介紹，藉此希望透過有關活動增加少數族裔家庭對建造業的了解。此外，議會更於2013年4月7日（星期日），假香港建造業總工會旺角會址舉辦建造業少數族裔招聘會，讓少數族裔了解有關建造業的就業資訊。

2013建造業運動會暨同樂日

2013建造業運動會暨同樂日於2013年3月17日（星期日）舉行。來自建造 / 工程公司、顧問公司、政府部門、學會及工會等逾28間機構約440名在職從業員參與是次活動，藉以推廣健康生活模式，並促進建造業從業員之間的緊密聯繫。

是次開幕禮之表演團體包括工業傷亡權益會的健康操隊，而建造業議會的新培訓伙伴——懲教署亦派出其CCCI步操銀樂隊為運動會暨同樂日揭開序幕。除舉行田徑賽及划艇機賽外，還有發揮團隊精神及充滿娛樂趣味的隊制遊戲，以及適合小朋友參與的攤位遊戲，讓一家大小共渡一個愉快的週日。

為對工業意外中意外傷亡的同業家人表示關懷，運動會中亦舉行了「慈善牙骰賽」，所籌得的善款全數撥捐建造業關懷基金。



Ms. Ada FUNG, Deputy Director (Development & Construction), Hong Kong Housing Authority presented the awards and posed for a photo with the winning teams
香港房屋委員會副署長（發展及建築）馮宜萱女士擔任頒獎嘉賓並與得獎隊伍合照



Ethnic minority students visited Construction Industry Resource Centre
少數族裔學生早前參觀建造業資訊中心



The kids queued up to join the puzzle game at the Ethnic Minority Family Day
小朋友於少數族裔家庭同樂日排隊參與拼圖遊戲

Construction Workers Registration 建造業工人註冊

News 最新動向

Construction Workers Registration Board Established

Upon amalgamation of the Construction Workers Registration Authority (CWRA) and the Construction Industry Council (CIC) on 1 January 2013, the Construction Workers Registration Board (CWRB) was set up to take over the work of the CWRA, which includes setting the qualification requirements for registration or renewal of registration, acting on and discharging tasks in regard to the Construction Workers Registration Ordinance, as well as performing and exercising other functions or powers as are required of it by the CIC.

CWRB is chaired by Mr. Paul CHONG Kin-lit, who was also a member of the CWRA from 2010 to 2012. There are 18 members from the construction industry and other construction-related sectors. They are Mr. CHAN Chi-hin, Ir Geoffrey CHAN, Mr. CHOW Luen-kiu, Ir CHUI Wai-sing, Mr. Ivan FU, Dr. Paul HO, Mr. HO Wai-wah, Dr. KUANG Jun-shang, Ir Helen KWAN, Ir Enoch LAM, Ir Joseph LEE, Ir LEUNG Siu-man, Mr. LI Chi-leung, Mr. Lawrence NG, Mr. PANG Long, Mr. Rex WONG, Ir Ringo YU and Mr. YU Wai-wai.

建造業工人註冊委員會

建造業工人註冊管理局（管理局）與建造業議會於2013年1月1日合併後，建造業工人註冊委員會（註冊委員會）便隨之成立，繼續處理前管理局的工作，包括設定註冊或註冊續期的資格規定、處理及執行《建造業工人註冊條例》下相關的工作，以及執行及行使建造業議會授予的其他職能或權力。

註冊委員會由莊堅烈先生擔任主席，莊先生曾於2010年至2012年出任前管理局成員。除主席外，註冊委員會尚有18名成員分別來自建造業及其他與建造業有關的行業，包括陳熾憲先生、陳龍工程師、周聯僑先生、崔偉誠工程師、符展成建築師、何學強博士、何偉華先生、鄺君尚博士、關寶珍工程師、林天星工程師、李鴻光工程師、梁少文工程師、李子亮先生、伍新華先生、彭朗先生、王紹恆先生、余錫萬工程師及余惠偉先生。

Events in Focus 活動一覽

Universiti Teknologi Malaysia visits Workers Registration Secretariat

Dr. Zakaria Mohd YUSOF, Associate Professor of the Department of Quantity Survey, Universiti Teknologi Malaysia (UTM), led a delegation to visit the Workers Registration Secretariat of the Construction Industry Council (CIC) on 21 January 2013. The purpose of the visit was to learn about the construction workers registration system in Hong Kong.

Dr. YUSOF and his colleagues were received by the senior staff of the Workers Registration Secretariat led by Mr. Godfrey LEUNG, Director – Workers Registration. Mr. LEUNG introduced the delegation to the objectives of adopting the construction workers registration system in Hong Kong, its operation and development in the past years, enforcement work and the latest registration figures. Ir Davis LIU, Senior Manager – Workers Registration also shared his experience in enforcing the Construction Workers Registration Ordinance. The UTM delegates were interested in the logistics and challenges in registering such a large workforce and exchanged with the staff of Workers Registration Secretariat their views on the operation and practices of the construction industry in Malaysia and the outlook for sustaining a skilled workforce for the industry.

After the presentation, the UTM delegates toured the Aberdeen Workers Registration Office to see the process of registering a construction worker as introduced by Mr. Joseph LAW, Manager – Workers Registration.

馬來西亞科技大學代表到訪工人註冊秘書處

馬來西亞科技大學（UTM）副教授 Dr. Zakaria Mohd YUSOF 於2013年1月21日率領訪問團到訪建造業議會工人註冊秘書處，藉以了解香港建造業工人註冊制度及執行情況。

訪問團由總監——工人註冊梁敬國先生及工人註冊秘書處高級職員接待，梁先生向團員介紹建造業工人註冊制度的成立目的、運作、發展概況、執法情況及最新註冊數字，高級經理——工人註冊廖達超工程師亦與訪問團分享其執行《建造業工人註冊條例》的經驗。訪問團對如何在一個從業者眾的行業推行註冊制度及過程中遇到的挑戰深感興趣，並與工人註冊秘書處的同事熱切交流了馬來西亞建造業的運作模式及如何持續為業界提供技術工人等議題。

訪問團隨後參觀了工人註冊處香港仔總處，並聽取經理——工人註冊羅世傑先生講解註冊過程及註冊處的日常運作。



Mr. Godfrey LEUNG, Director – Workers Registration, introduced the workers registration system to the UTM delegates

總監—工人註冊梁敬國先生向馬來西亞科技大學代表團簡介工人註冊制度

Scholarship for Family Members of Registered Construction Workers

Launched in 2011, the then named Construction Workers Registration Authority Scholarship has achieved excellent results. All awardees attained good grades in public examinations and were admitted to various universities and tertiary institutions.

Following the success of the past two years, the event will be staged again this year but with a new name, Scholarships for the Family Members of Registered Construction Workers. As its name suggests, the scholarships are set up for children, siblings and those under the guardianship of registered construction workers in Hong Kong. Applicants must be residents of Hong Kong and candidates of 2013 Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) as the result attained in the HKDSE examination will be the selection criterion for the ten scholarships to be awarded this year:

Categories	No. of Awardees	Amount of Scholarship (HKD)
Scholarship 1	1	\$30,000
Scholarship 2	1	\$20,000
Scholarship 3	1	\$10,000
Award of Excellence	3	\$8,000
Award of Merits	4	\$4,000

Awardees who are admitted to construction-related departments of universities or tertiary institutions will get an extra scholarship of HK\$5,000.

Application forms and details of the scholarships will be available at the Workers Registration Secretariat, Workers Registration Offices, major construction trade unions and local secondary schools. Deadline for application is 19 August 2013.

註冊建造業工人家屬獎學金

前建造業工人註冊管理局獎學金於2011年成立，成績斐然。所有獎學金得主於公開考試中均取得優異成績，並獲各間大學及大專院校取錄。

獎學金於今年以全新名稱——「註冊建造業工人家屬獎學金」續辦。顧名思義，獎學金乃為本港註冊建造業工人的子女、兄弟姊妹及受其監護之少年而設。此外，申請人必須為香港居民及應屆香港中學文憑考試考生，其於該考試中考獲的成績將成為2013年度十個獎學金名額的甄選條件：

項目	獎額	獎學金額 (港元)
獎學金 (一)	1	\$30,000
獎學金 (二)	1	\$20,000
獎學金 (三)	1	\$10,000
卓越獎	3	\$8,000
優異獎	4	\$4,000

得獎人如獲大學或大專院校與建造業相關的學系取錄，可額外獲得獎學金\$5,000。

獎學金申請表可向工人註冊秘書處、工人註冊處、各建造業主要工會及各中學索取。截止申請日期為2013年8月19日。



Chairmen of the then CWRA and CWRB took a photo with the 2012 Scholarship awardees

前建造業工人註冊管理局主席及現任建造業工人註冊委員會主席與2012獎學金得主合照

Construction Workers Registration 建造業工人註冊

Stakeholder Communications 與持分者會面

Trade Unions-Assisted Renewal Service – A New Service Point in Wanchai

Trade Unions-Assisted Renewal Service (TUARS) has become popular among construction workers since it was launched in late 2009. With the effort and support of the major construction trade unions, namely the Hong Kong Construction Industry Employees General Union (HKCIEGU), the Construction Site Workers General Union (CSWGU) and the Federation of Hong Kong Electrical & Mechanical Industries Trade Unions (EMF), the service has attracted close to 7,000 renewal applications.

Recently, EMF has extended its service to the easily accessible Wanchai district by setting up a new service point on Hennessy Road. Together with service points operated by other trade unions, there is a total of five TUARS service points available for the convenience of workers. All five service points now offer a card collection service and refund of the registration fee due to green card alignment.

工會代辦續期服務 — 增設灣仔服務點

「工會代辦續期服務」於2009年底推出至今，逐漸受到工友歡迎。三間建造業主要工會，包括香港建造業總工會、建築地盤職工總會及香港機電業工會聯合會，已處理接近7,000宗續期申請。

最近，香港機電業工會聯合會在交通便利的灣仔軒尼詩道增設服務點，加上三間主要工會原有之服務點，現時已有五個服務點提供「工會代辦續期服務」，全部均設有領證及因統一到期日而需退還註冊費的服務，工友可在工作或居住地點選擇就近的工會辦理註冊續期，預計灣仔服務點投入服務後將有更多工友受惠。



New TUARS service point:
The Federation of HK Electrical & Mechanical Industries Trade Unions
3A, Sun Hey Mansion, 68 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong
「工會代辦續期服務」新增服務點：
香港機電業工會聯合會
香港灣仔軒尼詩道68號新禧大樓3樓A座
查詢電話Enquiry: 2393 6285

Registration Service Available on Sundays

Owing to a positive response from workers, all Workers Registration Offices are now open on Sundays. Workers may choose to register or renew their registration when they are off work.

周日也可辦理工人註冊

由於工友反應熱烈，於去年續證高峰期推行之加開周日辦公臨時措施，已成為常規辦公時間，以後工友可以選擇在休假日辦理註冊或續期！

新服務時間 New Service Hours:

星期一至星期五 Monday to Friday	星期六及公眾假期 Saturday & Public Holiday
上午8時30分至下午1時 下午2時至下午5時30分 8:30am - 1:00pm; 2:00pm - 5:30pm	休息 Closed
星期日 Sunday	
上午8時30分至下午1時 下午2時至下午5時30分 8:30am - 1:00pm; 2:00pm - 5:30pm	

Enquiry & Booking: 2873 1911
查詢及預約：

ZCB 零碳天地

News 最新動向

The Royal Institution of Chartered Surveyors (RICS) Hong Kong Awards 2013

CIC's signature project, ZCB, was the Grand Award Winner of the "Innovation Award of the Year" of the RICS Hong Kong Awards 2013. A short video clip of ZCB was shown before the award presentation at the RICS Hong Kong Annual Dinner on 14 March 2013. The RICS Hong Kong Awards aims to promote the talent and team spirit of surveyors, property developers, project managers and planners by recognising the contribution and outstanding performance of real estate agencies, teams and individuals in the industry.

英國皇家特許測量師學會2013香港年度大獎

議會的標誌性項目——零碳天地獲頒發英國皇家特許測量師學會2013香港年度大獎的最佳創新項目獎大獎。頒獎儀式於2013年3月14日之英國皇家特許測量師學會香港分會週年晚宴上舉行，大會更於頒獎前播放零碳天地簡介影片。英國皇家特許測量師學會香港年獎旨在促進測量師、房地產開發商、項目管理人員和規劃者等優秀人才和團隊的合作精神，並肯定房地產機構，團隊和個人在行業內的貢獻和出色表現。



(From left) Dr. LI Gui-yi, Director of the ZCB, CIC; Mr. Christopher TO, Executive Director, CIC; Mr. Nicholas SALLNOW-SMITH, Chairman of the Link Management; Mr. LEE Shing-see, Chairman, CIC; and Mr. YU Wai-wai, Chairman of the ZCB, CIC, posed for a photo with the "Innovation Award of the Year" Award

(左起) 建造業議會零碳天地總監李貴義博士、建造業議會執行總監陶榮先生、領匯管理有限公司董事會主席蘇兆明先生、建造業議會主席李承仕先生，以及建造業議會零碳天地主席余惠偉先生於獲得最佳創新項目獎大獎後合照

Election of the Hong Kong People Engineering Wonders in the 21st Century

Twenty engineering projects were selected by the Hong Kong Institution of Engineers for the election of the Hong Kong People Engineering Wonders in the 21st Century. The campaign aims to introduce masterpieces of Hong Kong's engineers to the public, and the ZCB has been shortlisted for voting by the public. The ten projects which receive the highest number of votes will be elected as the Hong Kong People Engineering Wonders in the 21st century. Voting results will be published on the campaign website <<https://www.hkie-engineeringweek.hk/10wonders/home/en>> in April 2013.

21世紀香港十大傑出工程項目選舉

香港工程師學會選出二十個工程項目參與「21世紀香港十大傑出工程項目選舉」。此活動旨在向公眾介紹香港工程師的作品，零碳建築已入圍予公眾投票。獲得最高票數的十個項目將獲選為「21世紀香港十大傑出工程項目」。投票結果將於2013年4月在該活動之網頁<<https://www.hkie-engineeringweek.hk/10wonders/home/tc>>公布。

ZCB Open to Public on 5 January 2013

ZCB was officially opened to the public on 5 January 2013. Since its official opening up until 4 February 2013, there have been 1,489 visitors joining the guided tours. A breakdown of the different types of visitors is shown below:

零碳天地於2013年1月5日起正式對外開放

零碳天地於2013年1月5日正式向公眾開放。由零碳天地正式開幕至2013年2月4日期間，已有1,489名市民參加導賞團。參觀者的類型分佈如下：

成人 Adult	933人
學生 Students	444人
長者 / 傷健人士 Senior Citizens / Persons with Disabilities	84人
6歲以下兒童 Child under age of 6	28人

ZCB 零碳天地



ZCB Tour Co-ordinator explained the design concept to the visitors. 導賞員向參觀人士介紹零碳天地的設計概念。

Events in Focus 活動一覽

Success of ZCB Christmas Open Days

ZCB held Christmas Open Days on 22 – 23, 25 – 26 and 29 – 30 December 2012. The event was not only a festive season celebration, but also aimed at providing the community with an opportunity to preview the state-of-the-art eco-building design and low carbon living. Apart from free entry during the Open Days, there were also various activities held on 22 – 23 December 2012, including DIY eco-bags, postcards, recycled paper and soap workshops; Christmas carol singing; as well as musical and dancing performances. Over 5,700 people visited ZCB during those two days. A total of 7,903 people visited ZCB Indoor Exhibition Area throughout the 6-day event.

Feedback was collected through interviews with the visitors. A total of 205 responses were received throughout the 6-day event. Over 87% of the respondents gave high rating to the Open Days. Out of the various activities, the majority of visitors enjoyed visiting the Indoor Exhibition Area most, followed by the DIY eco-bag workshop and stage performances.

零碳天地聖誕開放日成功舉行

零碳天地於2012年12月22—23、25—26、29—30日舉辦聖誕開放日。是次開放日不單是普天同慶的活動，也讓市民率先體驗零碳天地先進的環保建築設計及低碳生活模式。開放日除讓公眾免費參觀零碳天地外，更於12月22及23日安排環保袋、明信片、再造紙和再造肥皂工作坊，以及聖誕歌曲演唱、樂器和舞蹈表演。12月22及23日的開放日期間，有超過5,700名市民到訪零碳天地；而為期六天的開放日，總共有7,903名市民參觀零碳天地的室內展覽館。

為期六天的活動中，我們向訪客收集意見，合共205份問卷，當中超過87%的受訪者對是次開放日給予好評。在各項活動當中，最受歡迎的為參觀室內展覽館，其次為環保袋創作及舞台表演：

Activities	活動項目	Percentage 百分比
Visit of Indoor Exhibition Area	參觀室內展覽館	49%
Eco-bag DIY	環保袋創作	19%
Stage performance	舞台表演	12%
Making of recycled paper	再造紙工作坊	10%
Making of recycled soap	再造肥皂工作坊	6%
Christmas postcard	聖誕卡製作	2%

Out of the various eco-facilities / designs in the ZCB, visitors liked the eco-home most. Some visitors' favourites included:

各項零碳天地的節能設施或環保設計當中，最受訪客歡迎的是綠色家居，其他則列表如下：

Facilities / Designs	設施 / 設計	Percentage 百分比
Eco-home	綠色家居	29%
ZCB model	零碳天地模型	16.6%
Interactive Exhibition Area	互動展覽區	16.6%
Bio-diesel tri-generator	生物柴油三聯供系統	13%
High Volume Low Speed Fan	高量低速吊扇	10%

* Respondents can choose more than one facility / design. * 受訪者可選擇多於一項設施 / 設計

Following the success of the Christmas Open Days, ZCB will continue to organise various events in order to promote the significance of low carbon and sustainable living to the community.

聖誕開放日反應理想，零碳天地將會繼續舉辦各類型活動，以傳遞有關低碳及可持續生活的訊息到社區之中。



Visitors looked forward to visit the ZCB
市民期待參觀零碳天地



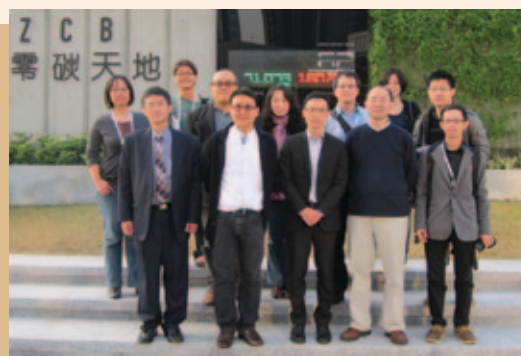
Eco-bags workshop
環保袋創作工作坊

Taiwan Media Group Visit the ZCB

A group of journalists from nine media outlets of Taiwan came to the ZCB on 13 January 2013. The media outlets included Business Weekly, Economic Daily News, Commercial Times, United Daily News, China Times, Hong Kong China News Agency, Want Daily, cnYES.com, and Wealth Magazine. The media interviewed Dr. LI Gui-yi, Director - ZCB, CIC; Mr. LEUNG Man-kit and Mr. Bryant LU from Ronald Lu & Partners.

台灣傳媒訪問團參觀零碳天地

九個來自台灣的媒體於2013年1月13日到訪零碳天地。參與是次訪問的台灣媒體包括商業周刊、經濟日報、工商時報、聯合報、中國時報、香港中國通訊社、旺報、鉅亨網及財富雜誌。記者們採訪了建造業議會零碳天地總監李貴義博士，以及呂元祥建築師事務所之建築師——梁文傑先生和呂慶耀先生。



Media from Taiwan; Dr. LI Gui-yi, Director — ZCB, CIC; and Mr. LEUNG Man-kit, architect of Ronald Lu & Partners posed for a photo
台灣傳媒與建造業議會零碳天地總監李貴義博士及呂元祥建築師事務所建築師梁文傑先生合照

ZCB Ambassadors

ZCB rolled out a ZCB Ambassador Scheme with four training sessions in December 2012 and January 2013 for the ZCB Student Ambassadors. A total of 84 students attended the training and completed the assignments. They were eventually appointed as the ZCB Student Ambassadors.

Apart from Student Ambassadors, ZCB also recruited Professional Ambassadors, who are practitioners in the industry. Some of the Professional Ambassadors assisted in the ZCB Christmas Open Days and introduced the various eco-features and designs to the public during the free tours.

零碳天地大使

零碳天地大使計劃於2012年12月及2013年1月開辦四次學生大使培訓班，合共84名學生參與培訓並完成任務，及後更獲委任為零碳天地學生大使。

除學生大使外，零碳天地還招募業界人士擔任專業大使。部分專業大使於零碳天地聖誕開放日期間協助向公眾介紹各項環保建築功能及其設計特色。



A Professional Ambassador introduced the bio-diesel tri-generator to visitors.
零碳天地專業大使向參觀人士介紹生物柴油三聯供系統

Make a wish by recycling red pockets

ZCB, in collaboration with the CIC Kowloon Bay Training Centre, made a wishing board during the Chinese New Year. The 'Green Wish' Wishing Board was erected in the ZCB on 10 February 2013 (first day of the Chinese New Year). Members of the general public were encouraged to reuse their red pockets as a "green" wishing card by writing their blessings and wishes for the coming year and hanging them on the Wishing Board. As of 16 February 2013, over 2,200 people visited the ZCB and over 800 used red pockets were hung up on the Wishing Board.

使用回收利是封許下新年願望

零碳天地與建造業議會九龍灣訓練中心合作，於農曆新年期間製作「Green Wish 許願板」。許願板於2013年2月10日（大年初一）於零碳天地豎立，並鼓勵公眾以已使用過的利是封作許願卡，寫下新年的祝願，再掛在許願板上。截至2013年2月16日（年初七），已有超過2,200人蒞臨零碳天地，超過800個循環再用的利是封掛於「許願板」上。

Kids writing down their wishes on used red pockets
小朋友於使用過的利是封上寫下自己的願望



May all the wishes come true
祝願望成真



ZCB – An ideal place for activities

With its unique design and outlook, ZCB has attracted different organisers to come and hold various kinds of events. Let's see who has already come here!

零碳天地 — 舉辦各項活動的理想場地

零碳天地的獨特外型及設計吸引各個團體到來舉辦活動，以下是部份到訪零碳天地的名人：



Celebrities of a new movie posed in front of the ZCB
新開鏡電影之演員於零碳天地合照



The Chief Secretary for Administration and the Secretary for the Environment attended a cocktail reception at ZCB
政務司司長及環境局局長於零碳天地出席酒會活動



The Under Secretary for the Environment attended the Clean Air Drive
環境局副局長出席「綠悠遊」啟步禮



The Secretary for Development attended the "2012 Construction Industry Mega Fun Day cum WorldSkills Hong Kong Competition"
發展局局長出席「2012建造業活力嘉年華暨香港青年技能大賽」

Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心

News 最新動向

School Visits Popular

The Construction Industry Resource Centre (RC) is proving popular with youngsters. In the first month of 2013, approximately 10 secondary schools from different districts and social welfare agencies targeting young people visited RC. Youngsters learned about the construction industry during their visits. Some applied to construction courses during the visit, ready to join the construction industry.



Teenagers learn about the construction industry via a multi-media information table
青少年透過多媒體遊戲了解建造業

眾多學校參觀建造業資訊中心

建造業資訊中心深受青少年的歡迎，於2013年首月，已有近十間來自不同地區的中學及關注青少年的社福機構到訪參觀。青少年在充滿趣味的參觀過程中，增加了對建造業的認識，部分年青人更即場報讀課程，準備加入建造業。



Students after a fruitful and enjoyable visit to the Construction Industry Resource Centre
學生於建造業資訊中心有一次愉快充實的參觀體驗

Visits by Overseas Organisations

Besides local groups and individual visits, the Construction Industry Resource Centre attracts many overseas visitors. Hong Kong Shanxi Exchange Promotion Association, which is committed to enhancing the exchange between Hong Kong and Mainland youth, visited RC on 7 January 2013. The purpose of the visit was to learn about the comprehensive development of local infrastructure and construction projects, and the status of the industry in Hong Kong.



Visitors read information about Hong Kong construction projects and buildings in the multi-media zone
參觀人士在「動感維港」閱覽有關香港建築物的資料

海外團體參觀中心作交流活動

除了本地人士及團體外，建造業資訊中心吸引外地參觀者到訪。一向致力於促進香港青年與內地青年交流的「晉港青年交流促進會」於2013年1月7日（星期一）由山西遠道而來香港考察，了解香港完善的基建、各項建築項目發展，以及建造業現況。



Exchange tour from the Mainland pose for a photo at the Construction Industry Resource Centre after their visit
內地交流團在建造業資訊中心正門拍照留念

Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心

Enhanced Search Function for Construction JobsNet

Construction JobsNet, launched by the Construction Industry Council, has become a popular tool for job matching among employers and job seekers. Recently, Construction JobsNet issued a series of functions to enhance the efficiency of recruitment and job matching. When employers upload vacancies on JobsNet, the system will classify the vacancies into different trades by nature, such as timber formwork, bar bending or plastering. Searches are also classified by pre-defined and trade-related keywords. It is now an easier process for job seekers to search jobs by trades at Construction JobsNet website and kiosks installed at 12 locations in Hong Kong. For more details, please visit <http://jobsnet.hkcic.org>

「建工網」工種及關鍵字搜索功能簡易快捷

由建造業議會籌劃及推行的「建工網」成為僱主和求職者的好幫手。「建工網」最近推出嶄新功能以增強招聘及配對職位效率。當僱主將職位空缺上載到「建工網」後，系統會根據工種性質如釘板、紮鐵、泥水等把職位空缺分類，求職者亦可透過預先設定的關鍵字及相關工種的關鍵字搜尋職位空缺。透過「建工網」網站或已於全港十二個地點設置的「建工易」互動求職查詢機，求職者可更簡易快捷尋找各項工種的職位空缺。詳情請瀏覽 <http://jobsnet.hkcic.org>



Construction JobsNet classifies the vacancies by pre-defined keywords and trades

「建工網」根據預先設定的關鍵字及工種把職位空缺分類



Visitors look for job opportunities on Construction JobsNet Kiosk
參觀人士利用「建工易」互動求職查詢機找尋工作機會

Gammon Construction Recruitment Day

To cope with the needs for site surveyors, riggers, drillers and other workers in the construction industry, the Construction Industry Resource Centre and Gammon Construction Limited co-organised "Gammon Construction – Recruitment Day" at the centre. The Job Fair was held on 2 March 2013 and aimed to recruit workers for the MTR Shatin-Central Link Project. Applicants are permitted to join the industry through the Contractor Cooperative Training Scheme (CCTS) and are provided with briefing and interview sessions to enhance the communication between the employers and job-seekers.

金門建築 — 招聘日

針對業界對土地測量、裝嵌工、鑽探工等專業人員的殷切需求，建造業資訊中心及金門建築有限公司聯合舉辦「金門建築 — 招聘日」。招聘日於2013年3月2日舉行，主要為港鐵沙中線工程招請人手，有志之士可透過「承建商合作培訓計劃」加入建造業。當天活動設有簡介會及即場面試環節，有助加強僱主及求職人士之間的溝通。



Job seekers are introduced to different job opportunities during the briefing session

求職者於簡介會上細心聆聽有關各職位的介紹

Events in Focus 活動一覽

Pre-registration Service for Workers Receiving Job Notifications by SMS

For the convenience of job seekers, there are various channels to register for the Free Job Notification Service by SMS. Workers can apply online at <<http://jobsnet.hkcic.org/>> or register at JobsNet kiosks located in several districts. From mid-January to February 2013, when workers renewed or conducted their first application for a Construction Registration Card at Workers Registration Offices in Sheung Shui, Kwai Chung, Aberdeen, Kowloon Bay, they could pre-register as a user of Construction JobsNet by simply filling in the form, Free Job Notification Services by SMS. Pre-registration is arranged automatically and workers can receive SMS notifications on job vacancies, and enjoy a hassle-free job hunting experience. Several thousand new registrants were recorded during the promotional period.

免費預先登記「建工網」手機接收職位空缺短訊服務

為方便更多工友可即時免費登記以手機接收職位空缺短訊服務，除可於「建工網」網站及設於不同地點的「建工易」互動求職查詢機拍卡登記外，工友於2013年1月中旬至2月前於上水、葵涌、香港仔及九龍灣的工人註冊處續證或辦理新證時，可填寫「建工網」免費登記接收職位空缺短訊服務的表格，讓工友預先登記並隨時隨地享受快人一步的全新求職體驗。登記人數更於此推廣期間躍升數千。



Workers are invited to pre-register to enjoy the Free SMS Job Notification Services at Workers Registration Offices

在工人註冊處辦理手續時，工友可預先填寫表格申請登記「建工網」手機接收職位空缺短訊服務



Workers can enjoy hassle-free job hunting experience by simply filling in the form

工人簡單填寫表格後，即可享受快人一步的全新求職體驗

A screenshot of the Construction JobsNet website. The page features a navigation bar with icons for 'JOB SEEKER', 'EMPLOYER', and 'GENERAL INFORMATION'. The main content area is a 3D-style illustration showing three floating islands. The first island is labeled 'JOB SEEKER' and shows a worker in a hard hat. The second island is labeled 'EMPLOYER' and shows a worker in a hard hat talking to a man in a suit. The third island is labeled 'INFORMATION' and shows a worker in a hard hat. The website footer includes links for 'Site Map', 'Disclaimer', 'Contact Us', 'FAQ', and 'HTML', along with copyright information for the Construction Industry Council (CIC) and logos for 'BUILD', 'WORKERS', and 'GovHK'.

Can mediation still be an effective dispute resolution method for resolving construction disputes?

On 22 June 2012, the Mediation Ordinance was enacted by the Hong Kong Government marking another milestone in Hong Kong's dispute resolution arena. Although mediation is actively used within the construction industry and it was within the construction field that mediation began its roots here in Hong Kong, nevertheless some users believe that mediation is more and more being used as a delaying tactic rather than a pro-active dispute management tool.

In the case of Supply Chain and Logistics Technology Ltd v. NEC Hong Kong Ltd (Unreported, HCA 1939/2006, 29 January 2009), [2009] HKCU 123 para.11, Mr. Justice Lam stated that "Proper case management requires the Court and the parties to consider what is the most cost-effective and satisfactory way to resolve the dispute... If there is an alternative by which the dispute may be resolved in a cost-effective, timely and satisfactory manner". Should one use such? As construction personnel we tend to be experts in project management and if we adopt the same approach in resolving disputes, how hard can that be? The key is to ascertain from the beginning whether this technique "mediation" is suitable for your current and future disputes. In certain situations, the relationship between the parties might have deteriorated to a stage that trust and respect is no longer possible then mediation may not be the suitable resolution method to be adopted.

If you manage your disputes just like any project then this issue of "delaying tactics" could be minimised as all stakeholders are focusing on the milestones to resolve the matter. However it takes two to tango and on this front the Hong Kong Courts have been instrumental in promulgating Practice Direction 31 (1 January 2010) in which the parties are asked at an early stage of the proceedings to consider whether mediation is appropriate. If not, the parties have to submit their reasons to the Court for consideration. Paragraph 4 of the Practice Direction states that the Court may consider "all relevant circumstances" including any unreasonable failure of a party to engage in mediation". Ultimately if one party has unreasonably failed to refer their disputed case to mediation, the Court is entitled to rely on Practice Direction 31 (possibility of the court making an adverse costs order where a party unreasonably fails to engage in mediation) or Order 62 rule 9 of the Rules of the High Court to require the unreasonable party to pay for the costs of his/her adversary. Is this sufficient, the answer is that there is always room for improvement. In order to fully understand whether mediation is an effective, efficient and above all a fair means of resolving construction disputes would require much research. If I had a wish, then I would wish for a comprehensive in-depth research on the subject. Only by tailor making the dispute resolution techniques from a user's perspective would we see more of these methods being adopted in practice.

Mr. Christopher TO
Executive Director
Construction Industry Council

調解能否有效地解決建造業之糾紛？

香港特區政府於2012年6月22日通過了《調解條例》，這標誌著香港已進入爭議解決領域發展上的另一里程碑。調解在香港的發展紮根於建造業，而調解方案已獲建造業業界廣泛使用。調解理應是一種具前瞻性的糾紛管理工具，然而部分業界使用者卻認為調解被用作一種拖延技術的情況越來越常見。

在Supply Chain and Logistics Technology Ltd v. NEC Hong Kong Ltd (Unreported, HCA 1939/2006, 29 January 2009), [2009] HKCU 123案件中的第十一段，林文瀚法官指出，「要妥善地處理案件，法庭和當事人應考慮使用最具成本效益及令人滿意的方式來解決糾紛... 如果有一種替代方案具成本效益，可在適時及令人滿意的情況下解決糾紛」，大家應否考慮採用這方式？作為建造業從業員，我們往往是項目管理專家。因此，要採用同樣的方式來解決糾紛其實並不困難，關鍵是要於早期確定「調解」方式是否適用於當前和未來的爭議。但當雙方的關係已不存在信任和尊重，調解則可能不是一個最合適的解決爭議方法。

如以管理工程項目的方式來管理糾紛，各持分者都會將注意力集中在解決糾紛的要事上，「拖延策略」的情況自然大大減少。可是，孤掌難鳴。幸而香港司法機構已頒布在2010年1月1日生效的《實務指示31—調解》。根據實務指示，在訴訟初期，各方須考慮是否適合以調解方式作為排解程序，否則當事人須將不適合調解的理由提交法院以作考慮。實務指示第4段規定，法院或會考慮「所有相關的情況，包括是否有任何一方在不合理的情況下未有參與調解以解決紛爭」。最後，如任何一方在不合理的情況下沒有就爭議案件進行調解，法院有權依據實務指示31（法院有可能會對不曾參與調解但沒有合理解釋的一方，發出不利的訟費令）或根據第62號命令第9條，高等法院可規定不合理的一方負責支付對方的訴訟費用。無論上述實務指示是否足夠，相信事情總會有改善的空間。要充分了解調解是否一個有效用、具效率和公平解決建築糾紛的方法，將需要進行大量研究工作，而我亦衷心希望可以全面深入地研究這個議題，因為只有從使用者的角度來度身定造的解決爭議技巧，才會切實獲得更廣泛的採用。

陶榮先生
建造業議會執行總監

Hong Kong's New Competition Law: An Introduction

Introduction

The Competition Ordinance (Cap. 619) was passed by the Legislative Council in June 2012. It is the first competition law to apply economy-wide in Hong Kong and will be of importance to all participants in the Hong Kong construction industry.

The Commerce and Economic Development Bureau proposes that the Competition Ordinance will take effect in phases. Parts of the Ordinance establishing the Competition Commission and Competition Tribunal have already taken effect, to enable appointment of Commissioners and Tribunal members. The prohibitions and enforcement powers of the Ordinance will probably not commence until the Commission has completed awareness-raising work, allowing businesses time to adjust. No timetable has been announced, as yet.

Outline of the Competition Ordinance

The purpose of the Ordinance is to protect the competitive process by prohibiting conduct that prevents, restricts or distorts competition in Hong Kong. Two conduct rules (which are applicable to all sectors) and a merger rule (which is applicable to the telecommunications sector alone) are provided for. As the merger rule applies only to mergers and acquisitions that involve a telecommunications carrier licensee, we will not consider it further in this article.

Both of the two "Conduct Rules" potentially apply to businesses in the construction industry:

- The "First Conduct Rule" aims to prohibit collusive agreements and understandings between competitors. The First Conduct Rule could apply, for example, if rival contractors agreed to rig their bids in a tender process; or to discuss at a trade association meeting the prices they intend to charge.
- The "Second Conduct Rule" prohibits abuse of a "substantial degree of market power", with the object or effect of lessening competition in a market. The Second Conduct Rule could apply, for example, if the monopoly supplier of a material decided to delay deliveries of its product to a particular customer who has recently entered the industry, and supply it an inferior quality product (while charging it the same prices), in the expectation that this will force it to leave the industry.

To whom does the Competition Ordinance apply?

The Competition Ordinance applies to any "undertaking". The term "undertaking" is widely defined as: "any entity... engaged in economic activity". This potentially covers organisations of all forms (e.g. companies, trade associations, trusts) and individuals, provided they are engaged in "economic activity" (i.e. are carrying on a business).

Administrative Region is exempt from the Ordinance. Most (but not all) "statutory bodies" will also be exempt, initially. The Government nevertheless has stated its expectation that "[t]hey should adhere to the competition rules even though they are not subject to the law." (Bills Committee paper CB(1)1031/11-12(02), 14 February 2012.)

The First Conduct Rule does not apply to small-scale undertakings (i.e. to agreements or concerted practices among undertakings which have a combined annual turnover of less than HK\$200,000,000) unless the conduct is "serious anti-competitive conduct". The Second Conduct Rule does not apply to undertakings whose individual annual turnover is less than HK\$40,000,000.

Various exemptions and exclusions are provided for, and undertakings will be able to apply to the Competition Commission either for a "block exemption" for agreements of a particular type, or a more specific "decision", where the proposed agreement or conduct can be justified on economic grounds.

What does the First Conduct Rule Prohibit?

In summary, the First Conduct Rule prohibits three kinds of conduct:

- Two or more undertakings making or giving effect to an agreement with the object or effect of preventing, restricting or distorting competition in Hong Kong.
- Two or more undertakings engaging in a concerted practice with the object or effect of preventing, restricting or distorting competition in Hong Kong.
- Any undertaking making or giving effect to a decision, as a member of an association, with the object or effect of preventing, restricting or distorting competition in Hong Kong.

A "concerted practice" arises where undertakings have not necessarily reached an "agreement" but are coordinating in some manner, substituting practical cooperation between them for competitive rivalry.

An undertaking can be liable for conduct that has an anti-competitive "effect" regardless of whether that undertaking intended to cause a lessening of competition.

What is “serious anti-competitive conduct”?

If “serious anti-competitive conduct” is involved, then the exemption from the First Conduct Rule for smaller undertakings (mentioned above) does not apply. Nor is the Commission obliged to issue a “warning notice.” The following kinds of conduct are specified as “serious anti-competitive conduct”:

- Price fixing;
- Allocation of sales, territories, customers or markets;
- Limiting or controlling the production of certain goods or supply of services;
- Bid rigging.

Thus, even a small undertaking could be liable to prosecution and penalties if it participates in any of these four kinds of conduct.

Bid rigging has been detected and penalised in the construction industry overseas. Bid rigging occurs where contractors submitting tenders agree among themselves on the terms of the tenders they will submit, or who will participate in the tender. For example:

- Cover pricing – where bidder A arranges for bidder B to submit an artificially high price, in order to make bidder A’s tender appear more attractive;
- Bid suppression – where a group of bidders agree who should submit a bid and who should withdraw from the tender, in order to influence who will win the tender;
- Bid rotation – where prospective bidders agree amongst themselves as to who will and won’t submit an attractive bid, on a rotating basis, with the aim of taking turns at winning jobs.

Market allocation would occur where, for example, two rivals agree that one of them won’t serve any customers on Hong Kong Island and the other won’t serve any customers in Kowloon and the New Territories.

What does the Second Conduct Rule prohibit?

The Second Conduct Rule aims at preventing the misuse of market power.

Under this Conduct Rule, an undertaking having a substantial degree of market power is prohibited from abusing its power by engaging in activities that have the object or effect of preventing, restricting or distorting competition in Hong Kong. Two examples of such activities are provided in the Ordinance:

- predatory behaviour towards competitors, or
- limiting production, markets or technical development that would have the effect of undermining the interest of consumers.

It is important to note that merely having a substantial degree of market power is not an infringement of the Second Conduct Rule. It is the abuse of this substantial degree of market power to lessen competition that the law prohibits.

The expression “substantial degree of market power” is not defined in the Ordinance. Market power exists where an undertaking is not constrained in its business decision-making by the reactions of its rivals and customers, and therefore has the power to profitably sustain prices above competitive levels, or to restrict output or quality below competitive levels.

Market shares are relevant but not decisive as to whether market power exists. The UK Office of Fair Trading considers an undertaking is unlikely to be dominant if it has a market share below 40%. The Competition Commission of Singapore considers that a market share of above 60% is likely to indicate an entity is dominant in the relevant market, but states this is merely a “starting point” with other factors being important. The relative market shares of the undertaking in question and its competitors are a relevant factor, together with factors such as ease of entry into the market, the bargaining power of buyers and suppliers, and the degree of product differentiation.

The new Competition Commission will be obliged, at an early stage, to prepare guidelines on market definition and assessment of market power.

The Competition Commission – Investigations, Warnings, Prosecutions

The Competition Commission has several roles, including enforcing the Competition Ordinance, promoting public understanding of competition law, conducting market studies and promoting competition compliance measures to businesses. The Commission cannot impose penalties. If it considers a penalty is warranted, the Commission must prove the infringement before the Competition Tribunal.

Where the Competition Commission has reasonable cause to believe that the First Conduct Rule has been contravened, it must issue a “warning notice”, unless “serious anti-competitive conduct” is suspected. An undertaking that receives a warning notice may choose to cease the conduct or simply ignore the notice. If the undertaking fails to comply with the warning notice, however, the Commission might proceed to prosecute.

The Competition Commission may issue an “infringement notice” where it has reasonable cause to believe that “serious anti-competitive conduct” in breach of the First Conduct Rule or any breach of the Second Conduct Rule has occurred. An undertaking receiving an infringement notice can cease engaging in the conduct and offer a “commitment” to comply in future, in which event the Commission cannot subsequently bring proceedings in the Tribunal. The Commission is permitted to publicise commitments.

The Competition Commission is also empowered to enter into “leniency agreements”, providing a person or corporation with immunity from pecuniary penalties in return for that person’s cooperation in an investigation or proceedings. Overseas, leniency is commonly granted to the first undertaking to defect from a cartel and cooperate with the agency in its investigation and prosecution of the other cartel members.

Competition Tribunal – Penalties and Compensation

The Competition Tribunal will be formed of Court of First Instance judges.

Where a contravention is proved, the Competition Tribunal may impose a monetary penalty of up to 10% of the annual turnover of the undertaking for the year (or years) in which the contravention occurred. Where the contravention continued for more than three years, the maximum penalty would be 10% of the total turnover for any three years in the relevant period.

The Competition Tribunal can make a variety of remedial orders and can disqualify an individual from acting as a company director for up to five years. The Tribunal is authorised to review certain decisions made by the Commission. The Tribunal can also order payment of compensation (i.e. damages) to any person who has suffered loss due to an undertaking’s infringement of the conduct rules. A private party may not bring a claim before the Tribunal for compensation until after the Tribunal has first found a contravention to be proved.

Ensuring compliance with the Ordinance

Overseas, businesses commonly adopt competition law compliance measures, to assist their staff to avoid infringing the law. Such compliance measures might include guidelines for staff, staff training sessions, and an internal or external contact point for staff to seek advice or raise concerns.

Particular care is needed when meeting and dealing with competitors in the same market.

- Exchanging information about output and pricing – even casually and informally – is likely to breach the First Conduct Rule. (Such information about one’s own business operations will tend to influence the way others operate their businesses.)
- Sensitive commercial information (e.g. prices, pricing policy, discount policy) should not be exchanged with rivals or communicated to them through a third party.
- Avoid contacting other bidders during tender processes. If clarification is required in respect of the tender conditions, contact the employer. Do not join group discussions with other bidders.

The Way Forward

The Government has indicated that the first step following enactment of the Competition Ordinance will be the establishment of the Competition Commission. The Commission will initially concentrate on educating the general public about the new law. The public will also be consulted on draft guidelines explaining how the law will be administered.

Before the Competition Ordinance comes into full force, construction industry businesses should consider whether they currently are involved in any agreement or conduct that might infringe the new law. If so, alternative arrangements should be implemented that comply with the conduct rules.

Contributed by

Dr. Andrew SIMPSON – Certari Consulting, Director

Ms. Alice TO – Minter Ellison, Consultant



香港的全新競爭法：簡介

簡介

《競爭條例》(第619章)已於2012年6月獲立法會通過成為法例。這條例是香港首套適用於整個經濟體系的競爭法例，對香港建造業所有參與者來說也有其重要性。

商務及經濟發展局建議《競爭條例》將分階段生效。有關成立競爭事務委員會和競爭事務審裁處部分的條例內容已經生效，以便委任競爭事務專員和審裁處成員。有關禁止及執法權力的條例或會待競爭事務委員會完成相關的意識提高工作後才生效，以便讓商業機構有足夠時間作出相應調整。然而，直至目前為止尚未有公佈相關的時間表。

《競爭條例》大綱

條例的目的是透過禁止香港出現妨礙、限制或扭曲競爭的各式行為，從而保護競爭過程。條例規定了兩套行為守則(適用於所有行業)及一套合併守則(只適用於電訊行業)。由於合併守則只適用於涉及電訊傳送者牌照持牌人的合併及收購活動，因此將不會於本文進行進一步探討。

兩套「行為守則」均潛在適用於建造業中的各式業務：

- 「第一行為守則」目的是禁止競爭者之間的合謀協議和默契。可套用於第一行為守則的適用的舉子：相互競爭的承建商，協議在投標過程中進行圍標；或於商會會議上討論意欲收取的價格。
- 「第二行為守則」禁止濫用「相當程度的市場權勢」以減少市場競爭為目的或效果。可套用於第二行為守則的舉子：一材料壟斷供應商決定對單一新入行客戶延期交付產品及提供品質較次等的產品(但收取相同價格)，期望迫使對方離開有關行業。

《競爭條例》的適用於範圍？

《競爭條例》適用於任何「業務實體」。「業務實體」一詞，廣泛界定為：「任何從事經濟活動的實體……」。這定義潛在包括所有形式的組織(例如公司、商會、信託)及個人，只要有組織或個人是從事「經濟活動」(即正在進行業務)。

香港特別行政區政府獲得豁免於本條例之外。初步而言，大部分「法定團體」(但並非全部)，亦將獲得豁免。然而政府已經表示，政府期望「法定團體……即使不受競爭法規限，亦應遵守競爭守則。」(2012年2月14日，法案委員會第CB(1)1031/11-12(02)號文件)

第一行為守則不適用於小型業務實體(即不適用於年度合併營業額低於港幣200,000,000元的業務實體之間的協議或經協調做法)，除非有關行為是「嚴重反競爭行為」。第二行為守則不適用於年度個別營業額低於港幣40,000,000元的業務實體。

條例已規定各項豁免及豁免情況，因此業務實體可以向競爭事務委員會申請就特定類別協議的「集體豁免」，或申請一項更具體的「決定」，令提出的協議或行為，可以按照經濟理由而獲得充分理據支持。

第一行為守則所禁止的是甚麼？

總括來說，第一行為守則禁止三類行為：

- 當兩個或以上業務實體訂立或執行協議時足以妨礙、限制或扭曲香港的競爭為目的或效果。
- 當兩個或以上業務實體從事經協調的做法足以妨礙、限制或扭曲香港的競爭為目的或效果。
- 當任何業務實體作為某機構的成員作出或執行決定足以妨礙、限制或扭曲香港的競爭為目的或效果。

雙方雖未必達成一項「協議」，但以某形式的協調以代替實際合作中的競爭對壘，即已構成一項「經協調做法」。

不論業務實體是否意圖造成較少競爭，有關業務實體就反競爭「效果」的行為，均可能須負上法律責任。

甚麼是「嚴重反競爭行為」？

若涉及「嚴重反競爭行為」，則第一行為守則對較小型業務實體(見上述)的豁免，並不適用。競委會亦無須發出「告誡通知」。下列行為類別，被指明屬於「嚴重反競爭行為」：

- 合謀定價；
- 編配銷售、地域、客戶或市場；
- 限制或控制某貨品的生產或服務供應；
- 圍標。

因此，即使是小型業務實體，假如參與這四類行為的任何一類，亦可能須面臨檢控及罰款。

在外地的建造業，亦曾發現「圍標」情況及予以罰則。當打算投標的眾承建商就將會提交標書的條款互相協定時，或就誰將參與投標時，即構成圍標情況。例如：

- 掩護定價—當投標者A安排投標者B提交一個人為的高價，為使投標者A的標書表現得較有吸引力；
- 遏制投標—當一些投標者為影響令誰人贏取標書而協議誰應提交標書及誰應退出投標；
- 交替投標—當有意投標者自行協議以交替方式安排誰人會提交具吸引力的投標及誰人不會提交具吸引力的投標，以達到輪流贏取工作的目標。

舉例當兩位競爭者協議，其中一位不會服務港島任何客戶，而另一位則不會服務九龍及新界任何客戶時，即出現「編配市場」情況。

第二行為守則禁止甚麼？

第二行為守則的目的是防止濫用市場權勢。

這行為守則禁止具有相當程度市場權勢的業務實體濫用其權勢從事足以妨礙、限制或扭曲香港的競爭的目的或效果的行為。條例提供兩項有關活動的例子：

- 該活動包含對競爭對手的攻擊性行為，或
- 該活動包含限制生產、市場或技術發展的方式足以損害消費者利益。

必須留意的是，純粹具有相當程度的市場權勢，並非一項違反第二行為守則的行為。法例只禁止以的是濫用該項相當程度的市場權勢來減低競爭。

有關「相當程度的市場權勢」這述語並未於條例中界定。當業務實體就業務決策上不受競爭者及客戶反應所束縛，因此有能力令價格持續置於競爭水平之上、或者限制產量或品質在競爭水平之下卻仍能繼續帶來盈利時，即存在市場權勢。

就是否存在市場權勢方面，市場佔有率有相關但非決定性的作用。英國公平貿易局 (The UK Office of Fair Trading) 認為，若業務實體的市場佔有率低於40%，則未必有可能取得市場主導地位。新加坡競爭事務委員會 (The Competition Commissioner of Singapore) 則認為，若市場佔有率高於60%，則大有可能顯示有關業務實體在相關市場上具有主導地位，但委員會方面亦表示，這只是一個「起步點」，其他因素也同樣重要。有關業務實體及其競爭者的相對市場佔有率是一項有關因素，其他因素包括進入市場的容易程度、買家和供應商的議價能力、及產品差異程度等。

全新的競爭事務委員會將須在早期階段，擬備有關市場定義和市場權勢評估的指引。

競爭事務委員會－調查、告誡、檢控

競爭事務委員會具有數項角色，包括執行《競爭條例》，提高公眾對競爭法例的理解、進行市場研究和向商業機構提倡有關遵行競爭法例的措施。競委會並不能施加罰則。若競委會認為必須施加罰則，則必須在競爭事務審裁處席前，證明有關違章情況。

當競委會有合理理由相信第一行為守則已被違反時，除非懷疑存在「嚴重反競爭行為」，否則競委會必須發出「告誡通知」。收到告誡通知的業務實體，可選擇終止該違反行為，或不理會這份告誡通知。然而若業務實體未能遵行告誡通知的內容，則競委會可能展開檢控行動。

當競委會有合理理由相信業務實體已違反第一行為守則，而該項違反牽涉「嚴重反競爭行為」；或違反第二行為守則，則可發出「違章通知書」。收到違章通知書的業務實體，可終止該違反行為及作出一項遵守「承諾」，在這情況下，競委會其後不能在審裁處提出法律程序。競委會可發布承諾的內容。

競委會亦有權訂立「寬待協議」，對個人或法團提供豁免罰款以換取有關人士在調查或法律程序中合作。海外方面，對首位脫離同業聯盟並與局方合作調查及檢控其他同業聯盟成員的業務實體，普遍會給予寬待處理。

競爭事務審裁處－罰則和補償

競爭事務審裁處將由高等法院原訟法庭法官組成。

當證實違例，競爭事務審裁處可判處罰款，最高為有關業務實體就發生違例的年份（或該等年份）年度營業額的10%。當違例情況持續超過三年，則最高罰款是相關期間任何三年總營業額的10%。

競爭事務審裁處可作出不同補救命令，並可取消個別人士擔任公司董事的資格，為期最長五年。審裁處獲得授權就競委會作出的某些決定，進行檢討。審裁處亦可發出命令，要求向由於業務實體違反行為守則而遭受損失的任何人士，支付補償金（即損害賠償）。私人一方須直至審裁處已先行裁定證實違例後，方可向審裁處席申索賠償。

確保遵行有關條例

於海外地區，商業機構普遍採用遵行競爭法例的措施，以協助員工避免違章。有關遵行措施，可包括員工指引、員工培訓講座、及供員工尋求意見或提出疑慮的內部或外界聯絡途徑。

當接觸和處理同一市場內的競爭者時，需要特別謹慎。

- 即使只是隨便和非正式交流有關產量和定價的資料——均有可能觸犯第一行為守則。（有關本身業務運作資料，往往會影響他人運作業務的模式）。
- 不應與競爭對手交流或透過第三者向其傳遞商業敏感資料（例如價格、定價政策、折扣政策）。
- 在招標過程期間，應避免聯絡其他競投人。若需要澄清招標條件，則須聯絡聘用人。不應與其他競投人進行集體討論。

未來路向

政府已表示，《競爭條例》通過後的首要任務是成立競爭事務委員會。競委會初步將集中於教育公眾人士有關新法例的內容。就解釋關於法例如何實施的指引擬稿，亦會向公眾人士進行諮詢。

於《競爭條例》全面生效前，建造業各商業機構須研究現時是否已牽涉到可能違反新法例的任何協議或行為。若已有違規情況，則須實施能遵行有關行為守則的替代安排。

撰文者

沈普信博士 — Certari Consulting，董事

陶嘉穎女士 — 銘德律師事務所，顧問律師

Good Practices & Updated Codes

良好作業方式及最新作業守則

Government Department 政府部門	Practice Code 作業備考	Source 來源
Development Bureau 發展局	Works Technical Circulars 工務技術通告： <ul style="list-style-type: none"> Guidelines on the Classification of Works Contract and Service Contract for Procurement (只提供英文版本) 	
Buildings Department 屋宇署	Practice Note for Authorised Persons 認可人士作業備考： <ul style="list-style-type: none"> Lift and Escalator Installations 升降機及自動梯裝置 (PNAP APP-29) 	
	Practice Note for Mandatory Building and Window Inspection Schemes 強制驗樓及驗窗計劃作業備考： <ul style="list-style-type: none"> Practice Notes for Mandatory Building and Window Inspection Schemes 強制驗樓及驗窗計劃作業備考 (PNBI-1) 	
	<ul style="list-style-type: none"> Best Practices on Tendering Procedures for Engagement of Registered Inspectors/Qualified Persons and Registered Contractors under the Mandatory Building Inspection Scheme (MBIS) and the Mandatory Window Inspection Scheme (MWIS) 在強制驗樓計劃及強制驗窗計劃下為委聘註冊檢驗人員 / 合資格人士及註冊承建商進行招標程序的最佳做法 (PNBI-2) 	
	<ul style="list-style-type: none"> Specified Forms under Mandatory Building Inspection Scheme (MBIS) and Mandatory Window Inspection Scheme (MWIS) 強制驗樓計劃及強制驗窗計劃的指明表格 (PNBI-3) 	
	<ul style="list-style-type: none"> Replacement Appointment of Registered Inspector and Qualified Person 取代已委任的註冊檢驗人員及合資格人士 (PNBI-4) 	
	Circular Letter 通函： <ul style="list-style-type: none"> Validity Period of Modification or Exemption Granted under Section 42 of the Buildings Ordinance 根據《建築物條例》第42條批予變通或豁免的有效期 	
	<ul style="list-style-type: none"> Code of Practice for the Mandatory Building Inspection Scheme (MBIS) and the Mandatory Window Inspection Scheme (MWIS) 2012 《強制驗樓計劃及強制驗窗計劃作業守則2012》 	
Labour Department 勞工處	Work Safety Alert 職安警示： <ul style="list-style-type: none"> Person Struck by Mobile Plant 工人被流動機械撞倒 	
	<ul style="list-style-type: none"> Fall with Overturned Metal Falsework 工人與翻倒的金屬支架一同墮下 	

建造業安全周

Construction Safety Week

27-31.5.2013

活動節目表 Programme of Activities

發展局和建造業議會去年合辦建造業安全推廣活動「建造業安全周」，獲得業界廣泛支持。主辦單位今年再接再厲，於五月二十七日至三十一日舉辦建造業安全周2013。活動繼續以「零意外」為主題，並以五月二十七日的**零意外誓師大會**為一連串精彩活動揭開序幕。

Following the great success of the **Construction Safety Week** in 2012, the industry-wide safety promotional campaign, jointly organised by the Development Bureau (DEVB) and the Construction Industry Council (CIC), returns this year from 27 to 31 May 2013. Continuing its theme of "zero accident", the campaign will commence with the **Zero Accident Declaration Ceremony** on 27 May 2013, followed by a series of safety related activities.

27.5	08:15 — 08:45	零意外誓師大會 ¹ Zero Accident Declaration Ceremony ¹	啟德發展區特定區域 ² A designated area in Kai Tak Area ²
28.5	09:00 — 17:15	研討會 ³ Conference ³	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre
29.5	09:30 — 16:30	工地參觀 ³ Site Visit ³	展示良好安全表現之工地 Sites demonstrating good safety performance
31.5	14:30 — 16:30	2012年公德地盤嘉許計劃頒獎典禮 ⁴ Considerate Contractors Site Award Scheme (CCSAS) 2012 Award Presentation Ceremony ⁴	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre

- 1 啟德發展區場地祇限受邀人士參與 (現場實況將透過網上直播: www.safetyweek.hk)
Participation at Kai Tak venue is by invitation only (Live webcast of the ceremony is available for watching at www.safetyweek.hk)
- 2 邀請全港所有工地於同一時段參與安全宣言活動
All construction sites in Hong Kong are invited to arrange their own zero accident declaration activities at the same time
- 3 接受登記 Enrollment available at www.safetyweek.hk
- 4 祇限受邀人士 By invitation only

相關推廣活動之詳情，可瀏覽 www.safetyweek.hk，或聯絡建造業安全周秘書處：

Please browse www.safetyweek.hk for further details of the relevant promotional activities, or contact the Construction Safety Week Secretariat:

香港添馬添美道二號政府總部西翼十五樓香港特別行政區政府發展局
Development Bureau, HKSARG, 15/F, West Wing, Central Government Offices

電話 Tel: (852) 3509 8310 傳真 Fax: (852) 2524 9308
電郵 E-mail: safetyweek2@devb.gov.hk

www.safetyweek.hk

CIC EVENTS CALENDAR 2013 議會活動日誌

17.3

- The Construction Industry Safety Award Scheme 2012/2013 Award Presentation Ceremony cum Fun Day
「建造業安全獎勵計劃2012/2013」頒獎典禮暨嘉年華會
- Southorn Playground Football Pitch, Wanchai
香港灣仔修頓足球場

30-31.3

- ZCB Easter Family Fun Weekend
零碳天地復活節家庭同樂日
- ZCB零碳天地

3.5

- Competition Law cum Security of Payment Forum
競爭法暨付款保障方式論壇
- Crowne Plaza Hong Kong Kowloon East
香港九龍東皇冠假日酒店

27-31.5

- Construction Safety Week
建造業安全周
- For more details, please visit:
有關詳情，請瀏覽：
www.safetyweek.hk

20.7

- Special Activities on Lu Pan Patron's Day
魯班先師寶誕日特別活動
- To be confirmed
待定

12-13.9

- Sustainable Building 2013 Hong Kong Regional Conference (SB13)
可持續建築2013區域會議 — 香港
- Crowne Plaza Hong Kong Kowloon East
香港九龍東皇冠假日酒店

24.9

- Dinner Reception of the Hong Kong Construction Industry to Celebrate the 64th Anniversary of the PRC
香港建造界慶祝中華人民共和國成立64周年聯歡宴會
- To be confirmed
待定

11.2013

- CIC Conference 2013 "Construction Innovation – Technology & Productivity"
2013年建造業議會研討會
建造業新領域 - 科技與生產力
- To be confirmed
待定

FREE SUBSCRIPTION 免費訂閱

Register now. Send an email to <newsletter@hkic.org> to get a free copy directly from the Construction Industry Council.
立即發電郵至<newsletter@hkic.org>登記，免費訂閱由建造業議會直接發出的通訊。

ABOUT CIC NEWSLETTER 關於《建造業議會通訊》

CIC Newsletter is published quarterly by the Construction Industry Council (CIC). It reports news of the latest developments and recent updates of the construction industry in Hong Kong and is distributed to construction professionals and practitioners, as well as individuals who are interested in the area of construction.

The Editorial Board welcomes reproduction of any parts / articles in this publication. Please acknowledge the source if any material is reproduced.

<<建造業議會通訊>>由建造業議會每季出版，內容以報導香港建造業最新動態及發展為主，並免費派發予建造業界的專業人士和從業員，及對建造業感興趣人士。

編輯委員會歡迎轉載本刊物之內容或文章，轉載時敬請註明有關內容之出處。